INDEX
TO THE
MAHĀYĀNA-SŪTRĀLAMKĀRA
(SYLVAIN LÉVI EDITION)

BY
GADJIN M. NAGAO, M.A., D. Litt.
Professor of Buddhism, Kyoto University

PART ONE
SANSKRIT-TIBETAN-CHINESE

NIPPON GAKUJUTSU SHINKŌ-KAI
(JAPAN SOCIETY FOR THE PROMOTION OF SCIENCE)
Tokyo • 1958
CORRIGENDA

OF THE TEXT EDITED BY PROFESSOR SYLVAIN LÉVI

The Tibetan and Chinese versions and, sometimes, Sthiramati's Vṛtti-bhāṣya (Tōhoku, No. 4034) are the main sources of these corrigenda. Corrections, already indicated by Professor Sylvain Lévi in his French translation of the text, are all included here with the mark (L), except for a few where the present author is not in agreement. Two manuscripts, which are now kept in the Ryōkoku Daigaku Library and which were studied by Mr. Shōko Takeuchi in his "Manuscripts of the Mahāyāna-sūtrālakāra, excavated by the Otani Mission", Ryōkoku Daigaku Ronshū, No. 352, have also been consulted. The roman numeral refers to the chapter, the arabic numeral to the numbers of the verse and the alphabetic letters to the line of the stanza.

Abbreviations

A = Ms. A collated by Takeuchi
B = Ms. B collated by Takeuchi
Chin = Chinese version of the text
comm = the commentary in the text, the number indicating the line
D = Derge edition
L = Lévi's correction in his translation
Ms = original manuscript used by Lévi
Mvp = Mahāyānapattis (Sakaki edition)
Sthiramatī = Sthiramati's Vṛtti-bhāṣya
Tib = Tibetan version of the text
IX.23 b:

nairātmyānāmārga*

read
nairātmyāṅmārga* (Tib, Shīramatī)

IX.29-30 comm.†:
sāḍharaṇa*

read
sāḍhāraṇa (?)

IX.32-33 comm.†:
"prabhāsaṇa*

read
"prabhāṣā (L)

IX.34 comm.‡:
"nāṁbhījaṇatvena

read
"nām abhājanatvena (L)

IX.35 b:
"trā vici*

read
"trā vici* (L)

IX.38 b:
"buddhebhya manāḥ

read
"buddha-bhaumena*

IX.40 comm.‡:
"manovṛtti*

read
parāvṛtti (Tib)

IX.45 d:
acale pade

read
amale pade (L; Tīb; but Chin and Shīramatī both agree with acale pade)

IX.47 comm.‡:
ākāśavaśīkaraṇac  ca

read
ākāśikaraṇa (L)

IX.49 d:
pakvo  vā ca

read
pakvo vā na ca (L)

IX.50 a:
"vrajaṇa-pākāṁ

read
"vrajaṇa pākāṁ (L)

IX.50 c:
"kṛṣṇav caryāṁ

read
"kṛṣṇavāryāṁ (L)

IX.51 a:
"dharmaṁ ca
dharmānâca

IX.54 c:
"buddhebhvati

read
"buddha-bhaumena*

IX.55 comm.‡:
dhīyānādhihitvat

read
cānadhikhatvā (L)

IX.70 b:
"jalaṁ

read
"jalaṁ (L)

IX.70 c:
"samaṉjaṁ

read
"samaṉjaṁ (Tīb)

IX.70 d:
"kaleṣu

read
"kale sattveṣu (L)

IX.72 a:
"jñāne

read
"jñāne (L)

IX.75 comm.‡:
saṁkhyātakteśe*

read
"saṁkhyātakṣaṁpe* (L)

IX.77 comm.‡:
saṁsthānāyogad

read
"saṁsthānāyogad (L)

IX.82-85 §:
"nyonyaṅakaṅa
dharmamanyamana

read
"nymonyaṅaka (L)

IX.82-85 §:
"yānālambana*

read
"yānālambana (L)

IX.84 comm.‡:
praśānta
dharmamanyamana

read
"praṣānta (L)

IX.84 comm.‡:
"manasi*

read
"manasi* (L)

IX.7 comm.‡:
constituting another verses, metra

read
śikharī =9.8 bis (Tib)

IX.8 comm.‡:
"rājāṇi viśaye

read
"rājāṇi viśaye (L)

IX.9 bis d:
ñoṅkha

read
"ñoṅkha (L)

IX.9 comm.‡:
sūtraṣūktaṁ

read
"sūtraṣūktaṁ (L)

IX.10 a:
"mahābhāmrūm

read
"mahābhāmrūm (L)

IX.12 a:
"parajīva*

read
"parajīva* (L)

IX.14 b:
"vipraṁśāraṇavipras-

read
"vipraṁśāraṇavipra-

IX.14 comm.‡:
daṇḍakarmaṇaḥ | samavadyotaḥ

read
"daṇḍakarmaṇaḥ | samavadyotaḥ (L)
XL4 comm.³:
  " comm.⁴:
  " comm.⁵:
  " comm.⁶:
  " comm.⁷:
  " comm.⁸:
XL5 b–c–d:
  paryāyega | ajānāt
  read
  paryāyenaujānāt (L)
  ced a (L)

XL6-7 comm.²³:
  " bhadramāhyāṣṭikānaḥ
  bhāyaṇa ca

XL9 b:
  " " sipajāla
  " " caṇamaṭra

XL8-12 comm. p.57, 12:
  p. 57, 1.16:
  " 1.19:
  " 1.20:
  " 1.26:
XL16 comm.¹:
  " comm.²:
XL18 d:
  " comm.²:
XL20 comm.²:
  " comm.³:
XL23 a:
  " comm.²:
XL25–26 comm.¹:
  " comm.²:
XL27 b:
  " comm.¹:
XL29 c:
  " d:

XL30 comm.¹:
  " comm.¹:
XL33 comm.¹:
  " comm.¹:
XL35 a–b:
  " c–d:
  " comm.¹:
XL35 c:
  d:

XL35 comm.¹:
  vastu tac ci*
  read
dharmāṇāṁ kuṣālāṁ
  read
dharmāṇaṁ klīṣṭānāṁ kuṣālāṁ vā (L)

XL38 c:
  " comm.¹:
  " pyatha vi*
  " mīttama vā (Tib;)

XL40 comm.¹:
  prathamātrividhā*
  prathamātārtravātā (L)

XL42 a:
  " comm.¹:
  " niṣpanda
  " niṣyanda (L)

XL46 c:
  tathā sacca
  avikalpe na ca*

XL48 c:
  apararāpyaḥ
  aparāh paryāyaḥ

XL50 c:
  " comm.²:
  tadbhāvāc
  " punah sena*

XL51 (restored in note 3) b:
  " c–d:
  read anupannānuruddhāsīnta-prakti-nirvṛtā (L)
  niḥsvabhāvatāya* niḥsvabhāvatāya (L)
  " bhaveṭṭbhī " bhaveṭṭabhī (L)
  kṛtvā (L)
  " cāritādanātmami " cāritādanātmami (L)
  " baddhā " baddhā (L)
  " tenābhi " tenābhi* (L)

XL59 c:
  " drstānte ca
  " drṣṭāntena (L)

XL63 comm.³:
  " pruṣprāptaye " pruṣ-pratīyaye (Tib, Sthiramatī)

XL64 comm.¹:
  " padesāpaścakalyaṇa " padesāpaścakalyaṇa (L)
  " saṃvedanā " saṃvedanā (L)
  " śūnyatāsamā " śūnyatāsamā (Tib)

XL66 d:
  catuvrdhamaṇas* catuvṛdhaha-saṃjña-mahas* (Tib)

XL68 comm.²:
  " bhinnvartanat " bhinnvartanat (L)
  " sthāpanāt " sthāpanā (L)

XL69 comm.²:
  " śārūdbhayaḥ " śārūdbhayaḥ (L)

Leśa's restoration:
sarva-lokeṣuḥ viṣiṣṭa-saṁyās-bhoga-lābhe saty api vipakānirapekṣaṇat
samatā sarvasattvaveva vrīḍi caḥ mahātmikā
para-guṇa-pratikāraḥ trayāśīṣṭār nirtaranāḥ (L) 69 ||
samatā-manaskāraḥ sarva-sattvaveva dāṇḍibhīḥ samatā-pravṛthy-abhisamākaraṇaḥ mahātmā-dṛṣṭā-manaskāraḥ
(cf. XIV.37) sarva-sattvopakāratāya pāramitā-saṁdārānāt ||

xv
paramārtha

artho

na tveva

"vṛtyarthāḥ

dānameva

"ṣaḍāṅgāsaḥ

"samāvaraṇāt

"ity ācāra

"vyudāsātha

"śraddadhāno hy athiriko


samādhāḥ

"hanyutantaraprajñā

"to be omitted (L)

"ekāmakaṇaḥ

"saktito (Tib, Sthiramatī)

"buddhaḥ (L)

"yajñīyaṇaḥ or yad aparāṇa

jīvēyaḥ

"sadānyajana

"parahita sadā duḥkhaḥ (Bib, Tīb)

"kṣamitavyaṁ... (Bib, Tīb)

add the following before yasya nāpākāri...:
apakāriṇī hi kṣamitavyaṁ bhavati | tatra ca bodhisatva
upakārisaṁyajñāṁ labhate ksanti-saṁbhaba-nimittatvāt |

duḥkhaḥ (S) ca kṣamitavyaṁ bhavati | tatra ca prahita-
hetu-bhūte duḥkhaḥ bodhisatvaḥ sadā modān labhate
tasya kutaḥ kīṁ kṣamitvayyaṁ | (A, B, Tīb, Chin)

dipairunnanāṁ

"yathā gaharake

tatraśvāvādanāṁōbhī (Tib)

tatraśvāvādanāṁōbhī (Tib)

between these two verses, insert XVI.53 bis as follows (L):

āsrayaṁ vastutāḥ kṣaṁtir nimittat pariśpāmanāt |
hetuto jñānataḥ kṣetrāṁ niśrayaṁ ca pari mataḥ | |

insert karmabhedaṇa | before prakārabhedena (Tīb)

paryāyadvaṛeṣa | paryāyavāntaraṇe (L)

insert dvayaḥ akuśaladharma-hānaye api after samyakprab-
haṅgeṣu (L)

"ntasāyāraṁ | tasyāyāraṁ (L)

mahārthaṁviva | mahārthām igṣāṁ (L)

add svaparaśāthādikarapuṣṭa ca after svārthaḥśārīraṁ
c (L)
INDEX TO THE
MAHĀYĀNA-SŪTRĀLĀMKĀRA